

Der Mensch und seine Sprachen

Festschrift für
Professor Franciszek Grucza

Herausgegeben von
Magdalena Olpińska-Szkiełko,
Sambor Grucza, Zofia Berdychowska
und Jerzy Żmudzki

Warschauer Studien zur Germanistik und zur Angewandten Linguistik

Herausgegeben von Sambor Grucza
und Lech Kolago

Inhaltsverzeichnis

Vorwort der Herausgeber	13
<i>Prof. Dr. Katarzyna Chałasińska-Macukow, Rektorin der Universität Warschau</i>	
Grußwort.....	19
<i>Rüdiger Freiherr von Fritsch, Der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Polen</i>	
Grußwort.....	20
<i>Dr. Herbert Krauss Der Botschafter der Republik Österreich in Polen</i>	
Grußwort	22
<i>Karl-Dieter Bünting</i>	
Laudatio	24
<i>Zdzisław Wawrzyniak</i>	
Charakteroskop astrologiczny Profesora Franciszka Gruczy	28
<i>Antoni Semczuk</i>	
Na Jubileusz Profesora Franciszka Krzysztofa Gruczy.....	30
Tabula gratulatoria.....	32
Verzeichnis der Schriften von Prof. Franciszek Grucza.....	35
DER MENSCH UND SEINE SPRACHEN.....	69
<i>Laura Auteri</i>	
Bewegungsinstanzen im 16. Jahrhundert	71
<i>Camilla Badstübner-Kizik</i>	
Nachhaltige Spuren? Deutsche und ihre Sprache im polnischen Film.	
Die Beispiele „Vier Panzersoldaten und ein Hund“ und „Hauptmann Kloss“.....	79
<i>Zofia Berdychowska</i>	
Personenbezeichnungen in deutschen und polnischen Redensarten und	
kollektive Kommunikationskompetenz.....	93
<i>Zofia Bilut-Homplewicz</i>	
Was kontrastieren wir heute in der Linguistik?	101

<i>Ireneusz Bobrowski</i>	
Constructivist paradigm in the generative linguistics.....	111
<i>Krzysztof Bogacki</i>	
Pragmatemes in the lexicographical practice	119
<i>Silvia Bonacchi</i>	
Zu den idiokulturellen und polykulturellen Bedingungen von aggressiven Äußerungen im Vergleich Polnisch-Deutsch-Italienisch	130
<i>Andrzej Bronk</i>	
Was heißt es einen Text philosophisch zu interpretieren?	149
<i>Marek Cieszkowski</i>	
Imitativ – produktiv – simulativ: zu Rolle und Status der (sprachlichen) Zeichen in Neuen Medien.....	168
<i>Tomasz Czarnecki</i>	
Zur Etymologie des polnischen Wortes „szlachta“	176
<i>Maria Dakowska</i>	
Fundamental Questions in Foreign Language Teaching	184
<i>Agnieszka Dickel</i>	
Der fachsprachliche und der allgemeinsprachliche Unterricht – Gemeinsamkeiten und Unterschiede	196
<i>Anna Duszak</i>	
Why ‘discourse’?	206
<i>Hartmut Eggert</i>	
„Weltwissen“ und Lesekompetenz. Historischer Wandel und Textrezeption.....	218
<i>Kennosuke Ezawa</i>	
Internationale Gabelentz-Konferenz 2010 in Berlin	226
<i>Norbert Fries</i>	
Wer ist wann wo wer bei Heinrich von Kleist ...und Peter Schlobinski?.....	232
<i>Stanisław Gajda</i>	
Kategoria „styl narodowy“ w XVIII i XXI w.	243
<i>Hanna Biaduń-Grabarek, Sylwia Firyn, Józef Grabarek</i>	
Zur Geschichte und Konzeption des Studiums der angewandten Linguistik an der Universität Gdańsk	249
<i>Sambor Grucza</i>	
Zum Begriff <i>didaktischer Text</i> in der Fachtranslationsdidaktik.....	258

<i>Katarzyna Grzywka</i>	
Über helfende Frauen in den polnischen Volksmärchen aus Masowien.....	274
<i>Margot Heinemann</i>	
Textsortenprobleme.....	283
<i>Wolfgang Heinemann</i>	
Diskurse als Grundeinheiten des Kommunizierens?.....	293
<i>Marianne Hepp</i>	
Textstruktur und sprachliche Merkmale in Referaten italienischer Germanistikstudenten	304
<i>Ernest W. B. Hess-Lüttich</i>	
Interkulturelle Tabu-Kommunikation. Mit Anmerkungen zur aktuellen Medien-Debatte über das Burka-Verbot.....	315
<i>Norbert Honsza</i>	
Marcel Reich-Ranicki und sein Heine-Bild.....	327
<i>Katarzyna Hryniuk</i>	
Contrastive genre-specific studies and LSP instruction	335
<i>Andrzej Kątny</i>	
Zu den deutschen Entlehnungen in ausgewählten Fach- und Berufssprachen (Metallurgie und Holzverarbeitung) des Polnischen	345
<i>Barbara Z. Kielar</i>	
Legal and Linguistic Complexity Affecting Statutory Texts Translation	356
<i>Rolf-Dieter Kluge</i>	
Zur Deutung der Arbeit in G. W. F. Hegels „Phänomenologie des Geistes“ (1807): die Dialektik von „Herr und Knecht“	366
<i>Lech Kolago</i>	
„Aus fremden Sprachen – Hebe! hebe selbst die Hindernisse“ aus der „Neugriechischen Liebe-Skolen-Abteilung“ von Johann Wolfgang von Goethe in der Vertonung der Dichterin Annette von Droste-Hülshoff	374
<i>Frank G. Königs</i>	
Immer wieder und immer noch aktuell: Das Verhältnis von Theorie und Praxis bei der Erforschung des Lehrens und Lernens fremder Sprachen und in der Ausbildung von Fremdsprachenlehrerinnen und –lehrern	385
<i>Michail L. Kotin</i>	
Abriss des gemeingermanischen Konsonantenwandels aus der Sicht des konstitutiven Merkmals der „Spannung der Sprechorgane“	396

<i>Grażyna Łopuszańska</i>	
Zwischen zwei Kulturen.....	408
<i>Ryozo Maeda</i>	
,Kanji‘, ,Katakana‘ oder ,Rōmaji‘? Kulturwissenschaftliche Bemerkungen zur Transkription von ,fremden‘ Namen im Japanischen.....	419
<i>Elżbieta Mańczak-Wohlfeld</i>	
The assimilation of English loanwords in Polish and German on the semantic level	428
<i>Kazimiera Myczko</i>	
Zu den Instrumenten und Verfahren bei der Förderung der Selbstevaluation im Fremdsprachenunterricht.....	436
<i>Magdalena Olpińska-Szkielko</i>	
Glottodidaktische Implikationen der anthropozentrischen Sprachentheorie.....	445
<i>Grzegorz Pawłowski</i>	
Über die Grenzen der Sprachwissenschaft. Zu den Resonanzen der Hjelmslevschen Konnotationssemiotik in der Filmwissenschaft und Architektur.....	455
<i>Beata Pichla-Grucza</i>	
Towards Better Instruction in English for Specific Purposes (ESP) at III Degree Studies	465
<i>Stanisław Prędota</i>	
Über deutsche Neubildungen von Wetter- und Bauernregeln.....	478
<i>Günter Radden</i>	
Alltagsmodell der Sprache.....	487
<i>Barbara Sadownik</i>	
Möglichkeiten und Grenzen des Einsatzes bildgebender Verfahren bei der Erforschung neurobiologischer Grundlagen der Sprache. Eine Spezifizierung aus glottodidaktischer Perspektive.....	500
<i>Czesława Schatte</i>	
Konventionalität massenmedialer Horoskoptexte im Norwegischen, Deutschen und Polnischen.....	514
<i>Hans-Jörg Schwenk</i>	
Aspektualität, Aspekt und Tempus.....	522
<i>Teresa Siek-Piskozub, Aleksandra Jankowska</i>	
Pre-service teacher development – a vicious circle?	534

<i>Edmund Sikora</i>	
Où en est-on de <i>commencer</i> en français	545
<i>Barbara Skowronek</i>	
Die anthropozentrische Konzeption von F. Grucza und der Fremdsprachenunterricht.....	560
<i>Piotr Stalmaszczyk</i>	
Turns in the Contemporary Philosophy of Language.....	569
<i>Marian Szczodrowski</i>	
Fremdsprachliche Unterrichtskommunikation: Ausgangsbasis und Zielsetzung.....	577
<i>Paweł Szerszeń</i>	
Zum Stand der Fachsprachendidaktikforschung in Polen. Ein Abriss	586
<i>Urszula Topczewska</i>	
Linguistische Hermeneutik aus der Sicht der anthropozentrischen Sprachentheorie	597
<i>Jerzy Tréder</i>	
Jak Majakówsczy pisôł „Remùsa (Przë leżnoce nowégò wëdówkù pòwiescë)	606
<i>Małgorzata Tryuk</i>	
Tłumacz w administracji kolonialnej w Afryce. Przystosowanie czy opór?.....	617
<i>Anna Tylusinska-Kowalska</i>	
Travel journal – a particular literary genre.....	628
<i>Dorota Urbanek</i>	
Przekład jako metajęzyk interkulturowości.....	639
<i>Reinhold Utri</i>	
Wir zer-FRANZ-en uns. Eine sprachlich-kulturelle Analyse von Werbetexten ...	650
<i>Heinz Vater</i>	
Sprachliche Fehlleistungen und sprachliche Kreativität	662
<i>Anna Warakomska</i>	
„Vorausgesetzt, dass die Wahrheit ein Weib ist“ – von der rhetorisch v.s. philosophisch begründeten Dunkelheit der Sprache	679
<i>Józef Wiktorowicz</i>	
Markierungen in den deutsch-polnischen Wörterbüchern des 20. Jahrhunderts.....	691

<i>Paweł Zimniak</i>	
Erinnerung als (Re)Konstruktion. Prolegomena	
zur kognitiven (Re)Konstruktivität der Vergangenheit	697
<i>Tomasz Zygmunt</i>	
Missing Information	708
<i>Ewa Żebrowska</i>	
Sprache im Spannungsfeld von Natur und Kultur.....	721
<i>Jerzy Żmudzki</i>	
Translatorische Transmedialität am Beispiel der Notizennahme beim	
Konsekutivdolmetschen.....	731